



На правах рукописи

УДК 37.016:811.112

Папикян Анжела Валериондовна

**ФОРМИРОВАНИЕ КОМПЕНСАТОРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
КАК СРЕДСТВА УПРЕЖДЕНИЯ И ПРЕОДОЛЕНИЯ
СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
(немецкий язык, начальный этап языкового вуза)**

13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки, уровень высшего профессионального
образования)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

- 8 ДЕК 2011

Пятигорск - 2011

Работа выполнена на кафедре теории и методики обучения межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет»

- Научный руководитель - кандидат педагогических наук,
доцент **ШЕВЧЕНКО
ТАТЬЯНА ДМИТРИЕВНА.**
- Официальные оппоненты: доктор педагогических наук,
доцент **ТАМБОВКИНА
ТАТЬЯНА ЮРЬЕВНА;**
- кандидат педагогических наук,
старший научный сотрудник
**КАМЕНЕЦКАЯ
НАДЕЖДА ПЕТРОВНА.**
- Ведущая организация - **Северо-Осетинский государственный
университет.**

Защита диссертации состоится "22" декабря 2011 г. в 14.00 на заседании диссертационного совета Д 212.193.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций по педагогическим и психологическим наукам при ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет» по адресу: 357532, Ставропольский край, г. Пятигорск, пр. Калинина, 9, ПГЛУ, конференц-зал № 1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет».

Текст автореферата размещен на официальных сайтах ВАК при Минобрнауки РФ <http://www.vak.ed.gov.ru> и ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет»: <http://www.pglu.ru>

Автореферат разослан 22 ноября 2011 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат педагогических наук,
доцент



О.А. Тарасова

I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В настоящее время в сфере образования в целом и в лингвистическом, в частности, происходят существенные изменения, вызванные радикальными реформами во внутренней и внешней политике государства, связанными с расширением международных связей и сотрудничества. Появились новые возможности и перспективы взаимодействия с зарубежными партнерами, что, несомненно, способствует развитию диалога культур и достижению взаимопонимания в межкультурном общении.

Как следствие возникла потребность в формировании у студентов-лингвистов иноязычной социокультурной компетенции, проблемы обучения которой получили достаточно полное отражение в отечественной и зарубежной методической литературе. В частности, В.В. Сафоновой разработаны концептуальные положения социокультурного подхода к обучению иностранным языкам (1991, 1993, 2006). Социокультурный компонент как один из основных в содержании обучения иностранным языкам подчеркивается в работах И.Л. Бим (2005), Н.Д. Гальсковой (2000, 2004), П.В. Сысоева (2001).

В ряде диссертационных работ последнего десятилетия исследуются приемы формирования социокультурной компетенции (Г.В. Елизарова, 2001; Г.А. Воробьев, 2006; А.В. Вартанов, 2007; Т.Н. Ярмина, 2008).

В последнее время вызывает интерес проблема социокультурной интерференции. Ей посвящен ряд исследований и публикаций отечественных и зарубежных авторов таких, как: Т.С. Балиашвили, Л.И. Баранникова, В.А. Виноградов, Ю.Д. Дешериев, А.Е. Карлинский, Л.Н. Ковылина, И.Ф. Протченко, С.Г. Тер-Минасова, И.И. Халева, У. Вайнрайх, Й. Йирачек, П. Фретвурст, М. Вугам, Т. Kaufmann, I. Lehiste, S. Tomanson и др. Однако было бы ошибочно считать, что все проблемы, связанные с формированием социокультурной компетенции, исследованы в полной мере. Отдельные аспекты, насколько нам известно, оказались вне поля зрения исследователей. К ним можно отнести проблему *социокультурной интерференции*, наличие которой препятствует коммуникативному взаимодействию представителей различных языков и культур.

Социокультурная интерференция возникает в процессе обучения межкультурному общению в языковом вузе уже на начальном этапе и проявляется во 2-м и 3-м семестрах, когда в процессе обучения ИЯ используются аутентичные материалы. Интерференция проявляется в том, что студенты подменяют понятия, образы и картины инокультурного пространства своими собственными. Подобное явление имеет

место на фонологическом, лексико-семантическом, фразеологическом, текстовом уровнях.

Анализ трудов упомянутых авторов позволяет дать достаточно полное определение социокультурной интерференции, а именно: социокультурная интерференция представляет собой процесс и результат влияния первичной языковой картины мира на вторичную языковую картину мира, обусловленной определенными интерферирующими факторами: 1) несовпадение в когнитивном тезаурусе обучаемых ряда понятий, 2) различия коннотативной семантики, 3) различия в системах ценностей, 4) стереотипы, не соответствующие социокультурной действительности.

Социокультурная интерференция имеет место на уровнях знаков, значений, представлений, оценок, стереотипов и других элементов, выражающих лингвистическую и концептуально-оценочную картину мира. В этой связи процесс обучения иностранному языку должен быть направлен на формирование у студентов-лингвистов умения практически пользоваться изучаемым языком в различных социально-детерминированных ситуациях, на адекватное восприятие иной картины мира, носителя иного языкового «образа мира» с особенностями его «когнитивного действия».

Сформировать умения адекватно понимать образы и картины инокультурного пространства возможно посредством использования в обучении иностранному языку аутентичных иноязычных текстов, являющихся важным и доступным источником культурологической информации и позволяющих осуществлять опосредованный контакт с иноязычной культурой (Н.В. Барышников, 2010; А.В. Вартанов, 2009). Текст как коммуникативная единица речевой деятельности является центральным для любого акта коммуникации (устной или письменной), связующим звеном между отправителем и получателем информации, порождением и восприятием, источником культурологических сведений. В этом случае обучающиеся, интерпретируя аутентичный текст и стоящие за ними послылы автора, открывают для себя концепты иной культуры и образцы коммуникативного поведения ее носителей.

Однако, как свидетельствует практика, использование аутентичных материалов (текстов) не снимает всех вопросов и трудностей обучения социокультурной компетенции и, прежде всего, не устраняет социокультурную интерференцию, которая имеет достаточно устойчивый характер.

Таким образом, **проблема** настоящего исследования заключается в поиске эффективных приемов и способов предупреждения и преодоления

социокультурной интерференции студентов–лингвистов начального этапа обучения при чтении аутентичных иноязычных текстов.

Средством упреждения и преодоления социокультурной интерференции является, по нашему мнению, *компенсаторная компетенция*, которая восполняет недостающие социокультурные элементы для адекватного понимания аутентичных текстов и тем самым подавляет влияние социокультурной интерференции.

Компенсаторная компетенция обеспечивает способность обучающихся иностранному языку оперировать фоновыми знаниями, необходимыми для культуры понимания культурноспецифических параметров текста, правильной интерпретации культурных, исторических эпизодов и социокультурных реалий при чтении газет, журналов и другой литературы.

Актуальность исследования обусловлена, таким образом, рядом объективных причин и факторов, среди которых наиболее существенными являются:

- повышенные требования к уровню владения иностранным языком как лингвистической специальностью;
- значительными трудностями преодоления социокультурной интерференции, препятствующей пониманию реального инофонного собеседника или текста, написанного носителем языка;
- недостаточной разработкой в теории проблем выявления, упреждения и преодоления социокультурной интерференции;
- известным упрощением проблемы социокультурной интерференции в практике обучения иностранному языку, недооценкой ее отрицательного влияния на реальное межкультурное взаимодействие.

Цель исследования заключается в разработке и теоретическом обосновании методики формирования компенсаторной компетенции как средства преодоления социокультурной интерференции.

Объектом исследования является процесс обучения студентов–лингвистов компенсаторной компетенции как средству преодоления социокультурной интерференции и адекватного понимания явлений инокультурного пространства.

Предметом исследования является методика обучения компенсаторной компетенции студентов-лингвистов на основе комплекса упражнений по упреждению и преодолению социокультурной интерференции.

Гипотеза исследования сформулирована следующим образом: компенсаторная компетенция студентов-лингвистов будет более эффективным и продуктивным средством упреждения и преодоления социокультурной интерференции, если в процессе ее формирования предусмотреть конкретные приемы и стратегии упреждения и преодо-

ления социокультурной интерференции, реализуемые на базе специального комплекса упражнений и заданий.

В соответствии с целью, проблемой и принятой гипотезой исследования необходимо было решить частные исследовательские задачи:

1. Проанализировать явления социокультурной интерференции (коннотации, стереотипы, лакуны) в контексте коммуникативных и социокультурных параметров аутентичных иноязычных текстов.

2. Охарактеризовать компенсаторную компетенцию как средство упреждения и преодоления социокультурной интерференции, определить номенклатуру компенсаторных стратегий.

3. Разработать комплекс упражнений по формированию компенсаторной компетенции, обеспечивающей предотвращение социокультурной интерференции у студентов-лингвистов.

4. Экспериментально проверить эффективность комплекса упражнений по предотвращению социокультурной интерференции в процессе чтения иноязычных аутентичных текстов на начальной ступени обучения иностранному языку (2-3 семестры) лингвистического вуза.

Методологическую основу данного исследования составляют теория познания, теория личности, межкультурной коммуникации; основные положения деятельностного, когнитивного, компетентностного подходов, которые были положены в основу разработки методики обучения компенсаторной компетенции как средства преодоления социокультурной интерференции.

Компенсирование предполагает использование компенсаторных стратегий, направленных на компенсацию недостающих ориентиров студентов в социокультурном регистре, в том числе заполнение социокультурных лагун, компенсирование недостающих коннотаций, толкование культурноспецифических понятий, коннотативной семантики, коррекции стереотипов, что охватывает основные аспекты решаемой проблемы и служит методологической основой ее решения.

В качестве теоретической основы диссертационного исследования послужили фундаментальные труды отечественных и зарубежных специалистов по проблемам:

- интерференции при обучении иностранным языкам (Т.С. Балиашвили, Л.И. Баранникова, Е.М. Верещагин, В.А. Виноградов, Ю.Д. Дешериев, А.Е. Карлинский, Л.Н. Ковылина, И.Ф. Протченко, А.Е. Садовая, П. Фретвурст, Л.В. Щерба, И.А. Бодуэна де Куртене, У. Вайнрайх, Й. Йирачек, М. Вурам, Т. Kaufmann, I. Lehiste, S. Tomanson и др.);

- межкультурной коммуникации и диалога культур (Н.И. Алмазова, Т.Н. Астафурова, Н.В. Барышников, Е.М. Верещагин,

Т.А. Ван Дейк, Г.В. Елизарова, Ю.Н. Караулов, В.Г. Костомаров, О.А. Леонтович, Д.Г. Малькова, В.А. Маслова, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, С.Г. Тер-Минасова, И.И. Халеева, Н.Л. Шамне и др.);

- культурноспецифических параметров общения (Е. Бартминский, Г.С. Батыгин, Л.Б. Матевосян, А.В. Махеев, В.Л. Муравьев, Ю.Е. Прохоров, В.А. Рыжков, С.В. Селинский, Ю.А. Сорокин, С.М. Толстая, О.О. Шапкина, П.Н. Шихиреев и др.);

- психологии и психолингвистики (Е.А. Аршавская, П.М. Донец, А.А. Леонтьев, Дж. Миллер, В.В. Морковкин, И.В. Привалова, Ю.В. Скугарова, Ю.В. Сорокин, Дж. Брунер и др.);

- лингводидактики и методики обучения иностранным языкам (Н.И. Алмазова, Н.В. Баграмова, Н.В. Барышников, И.Л. Бим, О.Р. Бондаренко, Н.Д. Гальскова, П.Б. Гурвич, О.Л. Колшанская, Л.П. Клобукова, В.В. Красных, О.Д. Митрофанова, В.В. Сафонова, Е.Н. Соловова, Т.Ю. Тамбовкина, И.И. Халеева, А.Н. Шамов и др.).

Методы исследования включают:

- **теоретические:** анализ отечественной и зарубежной литературы по лингводидактике и методике преподавания иностранных языков и культур, лингвистике, психолингвистике, стандартов и программ по иностранным языкам, учебников и учебных пособий; анализ и синтез теоретического и эмпирического материала; моделирование;

- **эмпирические:** изучение и обобщение опыта работы преподавателей по проблемам социокультурной интерференции и формирования компенсаторной компетенции; беседы, интервью с преподавателями и студентами вуза; анкетирование; тестирование; экспериментальное обучение и анализ его результатов.

Основной опытно-экспериментальной базой исследования послужила Армавирская государственная педагогическая академия (АГПА), в частности, факультет иностранных языков.

Организация исследования. Исследование проводилось в 3 этапа.

На первом – поисково-теоретическом – этапе (2007-2008 гг.) осуществлялся теоретический анализ философской, психолого-педагогической, научно-методической литературы по теме исследования. Разрабатывались гипотеза, цель, задачи. Также определялись объект, предмет и методы исследования.

На втором – экспериментальном – этапе (2008-2009 гг.) проводились: 1) предэкспериментальный срез, направленный на выявление уровня сформированности социокультурной интерференции; 2) экспериментальное обучение с использованием разработанного комплекса упражнений по формированию компенсаторной компетенции; 3) по-

стэкспериментальный срез, с целью определения эффективности разработанной методики обучения компенсаторной компетенции.

На третьем – интегративном- этапе (2009-2011 г.) оформлялся текст диссертации, вырабатывались рекомендации по использованию результатов исследования.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В процессе обучения иноязычной коммуникативной компетенции студентов-лингвистов важно учитывать проявление социокультурной интерференции в виде подмен обучаемыми понятий, образов и картин иной социолингвокультуры фактами из родной (этнической) культуры.

2. Основным средством упреждения и преодоления социокультурной интерференции при чтении иноязычных аутентичных текстов является компенсаторная компетенция, которая представляет собой владение определенными стратегиями и умениями, а именно: 1) понимание социокультурных содержательных параметров текста на основе когнитивных действий: а) распознавание коннотаций и стереотипов; б) определение смысловой значимости коннотаций и стереотипов; в) толкование коннотаций и стереотипов; г) заполнение лакун; 2) выполнение когнитивных действий, необходимых для ориентации в выборе средств языка (семантических и социокультурных); 3) употребление средств языка, соотнесенных с социокультурной ситуацией общения.

3. Процесс преодоления социокультурной интерференции при чтении аутентичных текстов осуществляется поэтапно: 1) вычленение интерферирующих лексических единиц; 2) дефиниция семантической реализации социокультурных средств в тексте, соотнесение словарных значений с реализованными в тексте актуальными значениями; 3) систематизация и группировка лексических единиц; 4) формирование и выражение семантических коммуникативных намерений; 5) интерпретация социокультурных единиц; 6) употребление социокультурных средств в стандартных ситуациях межкультурного общения.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- теоретически обоснована компенсаторная компетенция как средство упреждения и преодоления социокультурной интерференции, компонентный состав которой включает семантические и когнитивно-концептные стратегии, а также компенсаторные умения в рецепции при восприятии и понимании аутентичных текстов и продукции в порождении иноязычных высказываний;

- выявлены факторы, обуславливающие социокультурную интерференцию, а именно: несовпадение в когнитивном тезаурусе студентов ряда понятий; различие коннотативной семантики; различие в систе-

мах ценностей лингвокультурных пространств; стереотипное восприятие явлений иной лингвокультуры;

- разработаны и теоретически обоснованы принципы формирования компенсаторной компетенции студентов-лингвистов как средства упреждения и преодоления социокультурной интерференции: принцип семантической дифференциации; принцип компенсации интерферентных влияний; принцип обучения иноязычному общению в контексте диалога культур применительно к формированию компенсаторной компетенции; принцип социокультурного обогащения иноязычной учебной практики; принцип опоры на сопоставительное изучение языков и культур в контексте формирования компенсаторной компетенции; принцип расширения диапазона социокультурных ориентиров обучаемых;

- определен алгоритм обучающих действий по предотвращению и снятию социокультурной интерференции при чтении аутентичных текстов, включающий выявление интерферирующего воздействия средств языка на основе его понятийной организации в тексте; дефиницию, толкование или интерпретацию; приемы работы, ориентированные на контекст, ситуацию и индивидуальный опыт студента; адекватное употребление социокультурных средств в процессе передачи информации.

Теоретическая значимость исследования заключается в:

- теоретическом доказательстве того, что надежным средством упреждения и преодоления социокультурной интерференции в процессе чтения аутентичных текстов является компенсаторная компетенция;

- разработке и теоретическом обосновании классификации компенсаторных стратегий и умений: семантические стратегии (выделение новых значений в контексте, уточнение контекстуального значения; соотнесение нового значения с другими в ряду известных; и т.д.); когнитивно-концептные стратегии (толкование лингвокультурной информации, содержащейся в безэквивалентной лексике, соотнесение реалий с историческим и социокультурным контекстом и т.д.); компенсаторные умения (в рецепции: использование лингвистической догадки, подбор и использование эквивалентных замен и т.д.; в продукции: подбор близких по значению, синонимичных средств выражения; переконструирование, переформулирование высказывания, использование паралингвистических средств и т.д.);

- системном обосновании методики формирования компенсаторной компетенции в процессе овладения межкультурным общением.

Практическая ценность диссертации:

- разработана, теоретически обоснована и внедрена в практику преподавания методика обучения компенсаторной компетенции на основе формирования семантических и когнитивно-концептных стратегий предотвращения социокультурной интерференции;

- создан авторский комплекс упражнений по упреждению и преодолению социокультурной интерференции, на немецком языке;

- комплекс упражнений носит универсальный характер и может быть использован в зависимости от конкретных условий обучения (курс, семестр, уровень подготовленности контингента обучаемых) в системе подготовки современных специалистов лингвистических специальностей;

- создано учебное экспериментальное пособие «Способы и приемы преодоления социокультурной интерференции при чтении аутентичных немецких текстов», которое может быть использовано на занятиях по «Практическому курсу речевого общения» в языковом вузе;

- концепция разработки пособия по формированию компенсаторной компетенции как средства упреждения и преодоления социокультурной интерференции может послужить моделью для создания аналогичных пособий на примерах чтения аутентичных текстов других языков и культур.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются исходными методологическими позициями, комплексным использованием методов исследования, адекватных его задачам и логике, достоверностью и статистической значимостью экспериментальных данных, подтвержденных применением методов математической статистики.

Апробация и внедрение результатов исследования нашли отражение в научных статьях, докладах и тезисах, опубликованных в гг. Москве, Санкт – Петербурге, Горловке (Украина), Пятигорске, Армавире. Результаты исследования обсуждались и получили одобрение на международных симпозиумах и конференциях по проблемам методики преподавания иностранных языков, межкультурной коммуникации, гуманизации образования: 1) «Современные модели в преподавании иностранных языков и культур» (Москва, 2009); 2) «Германистика XXI века: традиционные и новейшие аспекты исследования и преподавания» (Украина - Горловка, 2010); 3) «Языки и культуры народов мира в лингводидактической парадигме» Лемпертовские чтения IX (Пятигорск, 2007); 4) «Преподавание иностранных языков и культур в начале XXI столетия: инновации и традиции» Лемпертовские чтения X (Пятигорск, 2008); 5) «Тенденции реформирования методики обучения

иностранным языкам» Лемпертовские чтения XI (Пятигорск, 2009); 6) «Зарубежный педагогический опыт и отечественное образование» (Армавир – Ленинградская, 2009); 7) «Актуальные проблемы изучения национальных культур: теория и практика (наука - вузу)» (Армавир, 2010); на межрегиональных и региональных конференциях: 1) «Вестник учебно-методического совета Армавирского государственного педагогического университета» (АГПУ, 2009); 2) «Инновационные технологии раннего обучения иностранным языкам» (Армавир, 2010); 3) «Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения» (Армавир, 2010).

Публикации. Материалы исследования отражены в 14 публикациях, в том числе 3 статьи опубликованы в изданиях из Перечня ВАК Минобрнауки РФ.

Объем и структура диссертации. Диссертационное исследование состоит из 198 страниц текста и включает введение, две главы, выводы по главам, заключение, библиографию из 236 источников, в том числе 46 на иностранных языках, приложения.

II. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновываются выбор темы, актуальность исследования, формулируются цель и задачи, объект и предмет, основные положения, выносимые на защиту, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе «**Теоретические предпосылки формирования иноязычной компенсаторной компетенции как средства преодоления социокультурной интерференции и других трудностей понимания аутентичных текстов студентами-лингвистами**» рассматривается проблема социокультурной интерференции в процессе обучения межкультурному общению студентов языкового вуза, выявляются лингвистические феномены (культурные коннотации, стереотипы, социокультурные лакуны), вызывающие социокультурную интерференцию, обосновывается компенсаторная компетенция как средство упреждения и преодоления социокультурной интерференции.

В соответствии с требованиями, предъявляемыми ФГОС третьего поколения к высшему профессиональному лингвистическому образованию, студент-лингвист должен владеть как общими, так и профессиональными компетенциями, среди которых обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Целевая установка на формирование иноязычной коммуникативной компетенции, как известно, реализуется не в полном объеме. Многолетний опыт преподавания немецкого языка на факультете лингвистического профиля, опыт коллег из других образовательных учреждений со всей очевидностью свидетельствует о том, что процесс овладения иноязычными коммуникативными компетенциями студентами-лингвистами реализуется с определенными издержками. Особенно они значительны в обучении социокультурной компетенции в виду того, что студенты-лингвисты не имеют прямого контакта с социокультурной средой изучаемого языка (Н.В. Барышников, 2003, Н.Д. Гальскова, 2000, Р.П. Мильруд, 2004, П.В. Сысоев, 1999, И.И. Халеева, 1999 и др.), что обуславливает возникновение социокультурной интерференции.

Объективная реальность такова, что в силу условий обучения возникает социокультурная интерференция, которую миновать не представляется возможным, в то время как она является фактором, тормозящим становление многоязычной поликультурной личности будущего лингвиста.

Одним из возможных вариантов снижения (уменьшения) социокультурной интерференции нам представляется нечто вроде заместительного обучения (по аналогии с заместительной терапией). Имеется в виду, чтобы преодолеть социокультурную интерференцию необходимо развитие компенсаторной компетенции.

В контексте преодоления социокультурной интерференции проблема формирования компенсаторной компетенции, насколько нам известно, в отечественной лингводидактике не рассматривалась.

Для рассмотрения социокультурной интерференции существенным представляется одно уточнение, а именно, в стандартных условиях организованного обучения в университетской аудитории социокультурная интерференция не наблюдается, поскольку обучаемые принадлежат к одной культуре – российской.. Однако она в значительной мере дает о себе знать при общении студентов с носителями языка и при чтении аутентичных текстов как рецептивное взаимодействие с социокультурной средой страны изучаемого языка (А.В. Вартанов, 2009).

В настоящем исследовании социокультурная интерференция определяется как наложение первичной языковой картины мира носителя социокультурной информации на вторичную языковую картину мира при контакте языков и культур. В основе данного столкновения картин мира лежат следующие интерферирующие факторы: 1) несовпадение в когнитивном тезаурусе обучаемых ряда понятий, 2) различия в коннотативной семантике, 3) отличия в системах ценностей, 4) стереотипы.

Несовпадение в когнитивном тезаурусе обучаемых ряда понятий, затемняют восприятие и адекватное понимание социокультурной коннотации. Стереотипы подталкивают обучаемых к неадекватной замене устойчивых понятий и их репрезентаций в языке. Адекватным для целей формирования социокультурных ориентаций студентов является осознание культурных различий и включение в процесс обучения этнокультурных особенностей общения.

В результате проведенного теоретического исследования определено, что социокультурная интерференция представляет собой объективную, неосознанную подмену (замену) студентом начального этапа обучения в процессе чтения аутентичных текстов культурных фактов страны изучаемого языка фактами и явлениями своей этнической культуры, реализуемую в виде сдвига иноязычных социокультурных понятий в сторону родных этнических аналогов, что порождает социокультурные ошибки и барьеры на пути к пониманию, интерпретации и передаче информации текста.

В процессе обучения немецкому языку полное или частичное несоответствие культурной коннотации единиц немецкого языка и стоящей за ними социокультурной действительности, содержащейся в аутентичных текстах, наложение которой на семантику единиц русского языка приводит к социокультурному диссонансу или даже к полному непониманию.

Социокультурная интерференция проявляется на уровнях:

- значений, поскольку значения слов отображает образ жизни нации;
- концептов в сфере понимания;
- эмоций - эмоциональных концептов, понимаемых как этнически, культурно обусловленное, сложное структурно-смысловое образование;
- ценностей и оценок, поскольку ценности лежат в основе оценки, тех предпочтений, которые человек делает, характеризуя предметы, качества, события;
- ассоциаций, связанных с культурным компонентом смысла слов, понятий, явлений при сопоставлении национальных культур.

Интерферирующими факторами являются культурные коннотации (контактоустанавливающие, информационные, воздействующие (прагматические) коннотации); стереотипы (этнокультурные, национальные социокультурные стереотипы речевого общения, автостереотипы), социокультурные лакуны (объективные или национально-культурные, деятельностно-коммуникативные, текстовые, лакуны культурного пространства).

Социокультурная интерференция имеет место при:

- 1) несовпадении в когнитивном тезаурусе обучаемых ряда понятий;

- 2) различиях коннотативной семантики;
- 3) различиях в системах ценностей лингвокультурных пространств;
- 4) стереотипном восприятии явлений иной лингвокультуры.

В результате рассмотрения социокультурной интерференции, препятствующей пониманию или недопониманию содержания аутентичных текстов на немецком языке и изучения языковых средств немецкого языка, обозначающих социокультурное различие и, соответственно, провоцирующие социокультурную интерференцию, установлено, что социокультурная интерференция – явление труднопреодолимое, более того отсутствуют эффективные методические приемы, направленные на ее непосредственное преодоление.

В этой связи в исследовании предпринята попытка разработать средство преодоления социокультурной интерференции, действующее опосредованно, а именно – формирование (обеспечение) студентов-лингвистов компенсаторной компетенцией.

Под компенсаторной компетенцией понимается способность индивида выходить из затруднительных коммуникативных ситуаций вследствие нехватки языковых или речевых ресурсов посредством применения компенсаторных стратегий и умений преодолевать социокультурную интерференцию. Компенсаторная компетенция является *интегратором* коммуникативных компетенций. При этом сама она постоянно формируется и совершенствуется. Ее уровень зависит от остальных компетенций, т.е. чем ниже уровень сформированности лингвистической, социолингвистической, дискурсивной, социальной и социокультурных компетенций, тем ниже уровень сформированности компенсаторной компетенции и наоборот.

Во второй главе «Методика формирования компенсаторной компетенции студентов-лингвистов начального этапа обучения» представлено описание организации и методики обучения компенсаторной компетенции студентов-лингвистов, а также характеристика обучающего комплекса упражнений.

Содержание обучения компенсаторной компетенции как средства преодоления социокультурной интерференции включает следующие составляющие: знания вербальных/невербальных средств компенсации, знания о компенсаторных стратегиях и умениях; мотивы и отношения к деятельности.

Методика обучения компенсаторной компетенции как средства упреждения и преодоления социокультурной интерференции основывается на принципах компетентного подхода, а также на авторских принципах:

- семантической дифференциации;

- компенсации интерферентных влияний;
- обучения иноязычному общению в контексте диалога культур применительно к формированию компенсаторной компетенции;
- социокультурного обогащения иноязычной учебной практики; - опоры на сопоставительное изучение языков и культур в контексте формирования компенсаторной компетенции;
- расширения диапазона социокультурных ориентиров обучаемых.

Алгоритм обучающих действий по предотвращению и снятию социокультурной интерференции включает:

- 1) выявление интерферирующего воздействия средств языка на основе его понятийной организации в тексте;
- 2) дефиниции, толкование или интерпретацию;
- 3) приемы работы, ориентированные на контекст, ситуацию и индивидуальный опыт студента;
- 4) адекватное употребление социокультурных средств.

Основным средством формирования компенсаторной компетенции по предлагаемой методике выступает специально разработанное нами экспериментальное пособие для студентов I – II курсов «Способы и приемы преодоления социокультурной интерференции при чтении аутентичных немецких текстов». Данное пособие является вспомогательным средством обучения и соответствует требованиям программы по немецкому языку, которые выдвигают в качестве одной из практических целей обучения формирование компенсаторной компетенции именно на начальном этапе обучения иностранному языку. Предлагаемое пособие ориентировано на интеграцию в практический курс речевого общения, призванный обеспечить реализацию основных практических целей обучения немецкому языку.

Процесс обучения компенсаторной компетенции как средства упреждения и преодоления социокультурной интерференции студентов-лингвистов по разработанной методике, реализованной в экспериментальном пособии посредством комплекса упражнений, предусматривает четыре этапа: нулевой этап и, традиционно принятые в отечественной методике этапы работы с текстом: дотекстовый, текстовый и послетекстовый этапы.

Целью нулевого (подготовительного) этапа является упреждение интерферирующих факторов, формирование компенсаторных семантических стратегий преодоления социокультурной интерференции. На нулевом этапе предполагается обучение пониманию лингвосоциокультурных средств на фонологическом, лексическом и грамматическом уровнях, на которых проявляется социокультурная интерференция.

На данном этапе используются антиинтерферирующие приемы презентации языковых средств такие как: скрипты, фреймы (для лексических единиц); схемы преобразования парадигм, сопоставление Я-концепта и Мы-концепта в контактирующих культурах (для лексико-грамматических единиц); маркировка, развертывание, начертания и употребления на основе сопоставления немецкоязычных и русскоязычных словарей (для лингводидактических значков и символов).

Упражнения данного этапа включают: анализ фонологического, лексического и грамматического материала, имеющего интерферирующее воздействие, часто встречающегося в аутентичных немецких текстах; дефиницию актуальных значений частотных интерферирующих единиц; систематизацию и группировку (категориально-системная группировка, группировка по фреймам, группировка на основе этимологических связей и т.д.); ориентировку на тематический репертуар; определение когнитивных связей слов; установление ассоциативных связей и др.

Например, студентам предлагается сгруппировать тематическую лексику на основе ассоциативных связей, используя подобию, контрасты, сопряженность во времени или пространстве, причинно-следственные связи, частые повторения:

Weihnachten – feiern, das Geschenk, der Weihnachtsmann, Tannenbaum, im Kreise der Familie, Weihnachtsmarkt, Weihnachtskranz usw;

или сгруппировать лексические единицы по фреймам: Sprechen (schreiben) = äußern → repräsentieren → äußern der Gefühle → versprechen → appellieren → deklamieren → usw.

Дотекстовый этап представляет собой работу с социокультурными интерферирующими явлениями, препятствующими пониманию содержания конкретного немецкоязычного аутентичного текста, и преследует цель – дальнейшее развитие компенсаторных семантических стратегий.

Целью сопутствующих упражнений является обучение преодолению социокультурной интерференции. На данном этапе используются антиинтерферирующие приемы как, например, образцы структурирования единиц коммуникаций (сравнений, фразеологизмов, метафор), образцы структурирования текста на синтаксическом уровне (развернутые определения, оппозиции, метафоры, употребляемые как текстообразующие параметры в их культурно-специфическом выражении) для коммуникативных единиц на уровне предложения и текста. Например:

Versuchen Sie, die Ausdrücke in zwei Kategorien zuzuordnen:

sich gehetzt fühlen, es bleibt keine Zeit für etwas, es mangelt an Zeit, mehr aus der Zeit herausholen, sich die Zeit vertreiben, viel freie Zeit

haben, die Hast, unter ständigem Zeitdruck stehen, sich etwas Zeit freischaufeln, die Zeit verfliegt, keine freie Minute haben, die Zeit vollständig verplanen, gestresst sein, Gemächlichkeit, man nimmt / lässt sich Zeit, nicht auf die Zeit achten, mit der Zeit locker umgehen, Zeit als Kapital ansehen.

Текстовый этап представляет собой формирование когнитивно-концептных стратегий выявления интерферирующих лексических единиц и культурных явлений в тексте; соотнесение словарных (данных в словарях) значений с реализованными в тексте актуальными значениями; дефиницию семантической реализации лексических единиц в тексте.

Послетекстовый этап предполагает дальнейшее развитие когнитивно-концептных стратегий и включает упражнения, направленные на объяснение слов, словосочетаний, явлений на основе ассоциаций, соотнесение слов с понятиями с целью выявления стереотипов, толкование социокультурных явлений, а также коммуникативные упражнения, предполагающие использование полученной информации в высказываниях, связанных со смысловым или нравственным вызовом текста.

Например:

Kulturen sind in ständigem Wandel. In den letzten Jahren hat sich das Leben in Russland sehr stark verändert. Wie verändert sich im Zusammenhang damit das Zeitverständnis der Russen, vor allem im Geschäftsleben? Unterhalten Sie sich darüber und nennen sie Gründe für diese Veränderungen.

a) Woran kann man erkennen, wie eine Kultur mit der Zeit umgeht?

b) Ist für den russischen Kulturkreis monochrones oder polichrones Zeitverhalten charakteristisch? Begründen Sie Ihre Meinung. Diskutieren Sie darüber.

c) Welche Erfahrungen haben Sie in Deutschland mit dem Phänomen *Zeit* gemacht? Tauschen Sie sich darüber in der Gruppe aus.

Коммуникативные упражнения послетекстового этапа предполагают реализацию коммуникативных намерений с культурно-специфической нагрузкой (выполнение коммуникативных прагматических заданий). Как, например, упражнения на перенос социокультурных средств в новую ситуацию, спонтанное употребление социокультурных средств в самостоятельных высказываниях и диалогах, а также интерпретацию социокультурных единиц в контексте инокультурных понятий.

Опытно-экспериментальная проверка подтвердила эффективность разработанной методики обучения компенсаторной компетенции как средства упреждения и преодоления социокультурной интерференции,

реализованной в обучающем комплексе упражнений, о чем свидетельствуют репрезентативные экспериментальные данные по интерферирующим языковым явлениям:

- понимание студентом-лингвистом культурно-маркированной лексики (коннотативная семантика, стереотипы, лакуны): показатель в ЭГ превышает показатель КГ на 1 курсе на 13%, на 2 курсе 14%;

- упреждение и преодоление социокультурной интерференции на основе осуществления дефиниции и толкования культурно-специфических понятий (коннотативная семантика, стереотипы, лакуны): показатель в ЭГ превышает показатель КГ на 1 курсе на 10%, на 2 курсе на 13%;

- сформированность умений компенсаторной компетенции, употребление социокультурных средств (коннотативная семантика, стереотипы, лакуны) без интерферирующих влияний адекватно семантическим и социокультурным параметрам в прагматическом регистре общения: показатель в ЭГ превышает показатель КГ на 1 курсе на 14%, на 2 курсе на 15%.

ВЫВОДЫ

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы:

1. В процессе обучения иноязычной коммуникативной компетенции студентов, для которых изучаемый язык является их будущей специальностью, имеются значительные трудности, одна из которых проявляется в скрытой форме в виде социокультурной интерференции при общении на немецком языке с носителем языка и при чтении аутентичных текстов, не предназначенных для лингводидактических целей.

2. Социокультурная интерференция по аналогии с ее известными видами определяется как столкновение картин мира коммуникантов при устноречевой форме общения, автора и читателя при чтении аутентичных иноязычных текстов при рецептивной форме коммуникации, относящихся к различным языкам и культурам.

Необнаруживаемое сразу столкновение картин мира участников межкультурного взаимодействия обусловлено следующими интерферирующими факторами: несовпадение в когнитивном тезаурусе коммуникантов, принадлежащим к различным языкам и культурам, ряда понятий; различие в коннотативной семантике; система ценностей; стереотипы; лакуны.

3. Социокультурная интерференция проявляется в межкультурном взаимодействии в виде полного или частичного несоответствия культурной коннотации единиц немецкого языка и стоящей за ними социокультурной действительности, сопоставление которой с семантикой

родного языка обучаемых (или языка обучения) приводит к социокультурному диссонансу, непониманию или даже к полному непониманию.

4. Социокультурная интерференция объективно обнаруживается на уровне значений, концептов, оценок, ассоциаций, эмоций, ценностей. При этом исходным теоретическим положением о преодолении социокультурной интерференции является утверждение о том, что социокультурная интерференция в силу различия культур и менталитетов носителей изучаемого языка и изучающих его не может быть устранена полностью, но ее влияние может быть в значительной мере сокращено за счет формирования компенсаторной компетенции.

5. Компенсаторная компетенция как интегратор коммуникативных компетенций является основным средством упреждения и преодоления социокультурной интерференции и представляет собой способность изучающих (владеющих) немецким языком компенсировать возникающие при чтении аутентичного текста сбои, недостатки адекватного понимания мысли (задумки) автора текста.

6. Установлено, что, несмотря на теоретическую аргументацию возможности преодоления социокультурной интерференции за счет формирования компенсаторной компетенции особого типа, ее практическая реализация встречает объективные и субъективные затруднения, связанные с культурными различиями между автором текстов, написанных носителем языка (немцем), как правило, профессионалом или же профессиональным журналистом, не предназначенных для дидактических целей и реципиентом – российским студентом-лингвистом 1-2 года обучения, который еще не побывал в стране изучаемого языка (в нашем случае Германии) и владеющего изучаемым языком на несовершенном уровне.

7. Антиинтерферирующими приемами презентации языковых средств определены:

а) для лексики: группировка лексических единиц; скрипты; фреймы;

б) для лексико-грамматических единиц: схемы преобразования парадигм; сопоставление Я-концепта и Мы-концепта в контактирующих культурах;

в) для лингводидактических значков и символов: маркировка и развертывание; начертания и употребления на основе сопоставления немецкоязычных и русскоязычных словарей;

г) для коммуникативных единиц на уровне предложения и текста: образцы структурирования единиц коммуникаций (сравнений, фразеологизмов, метафор); образцы структурирования текста на синтаксическом уровне (развернутые определения; оппозиции, метафоры

употребляемые как текстообразующие параметры в их культурно-специфическом выражении).

8. Алгоритм обучающих действий по предотвращению и снятию социокультурной интерференции состоит из следующих шагов:

- выявление интерферирующего воздействия средств языка на основе его понятийной организации в тексте (гипоним/гипероним, коннотации, этимология, культурема, культурно-специфическая система значений, переносное значение и т.д.);

- приемы работы, ориентированные на контекст, ситуацию и индивидуальный опыт студента;

- дефиниции, толкование или интерпретация;

- адекватное употребление социокультурных средств.

9. Обучающий комплекс упражнений, составляющий основное содержание авторского учебного экспериментального пособия «Способы и приемы преодоления социокультурной интерференции при чтении аутентичных немецких текстов», разработан на базе таких социокультурных феноменов как: коннотации, стереотипы, лакуны.

10. Опытно-экспериментальная проверка убедительно показала эффективность обучающего комплекса упражнений, о чем свидетельствуют репрезентативные экспериментальные данные по интерферирующим языковым явлениям.

11. Убедительны показатели сформированности компенсаторной компетенции. Сопоставление результатов сформированности компенсаторной компетенции у испытуемых экспериментальных и контрольных групп показало повышение показателей в экспериментальных группах в среднем на 20%, что можно квалифицировать как значительный результат.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

1. Статьи, опубликованные в изданиях из Перечня ВАК Минобрнауки РФ:

1. Папикян, А.В. Социокультурные лакуны: типология, причины появления и способы заполнения при изучении иностранных языков [Текст] / А.В. Папикян // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Аспирантские тетради. Вып. №37(80). – Санкт-Петербург, 2008. – С. 477-483. – 0,8 п.л.

2. Папикян, А.В. Использование стереотипов в процессе формирования социокультурной компетенции студентов лингвистического вуза [Текст] / А.В. Папикян // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – Пятигорск: ПГЛУ, 2008. - № 4. – С. 289-292. – 0,8 п.л.

3. Папикян, А.В. Национально-культурная специфика организации речевого общения в обучении межкультурной коммуникации [Текст] / А.В. Папикян // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – Пятигорск: ПГЛУ, 2011. - № 2. – С. 284-287. – 0,6 п.л.

II. Учебно-методические пособия:

4. Папикян, А.В. Способы и приемы преодоления социокультурной интерференции при чтении аутентичных немецких текстов [Текст]: учебное пособие / А.В. Папикян. – Пятигорск: ПГЛУ, 2011. – 68 с. – 4,25 п.л.

III. Статьи, опубликованные в других изданиях и журналах:

5. Папикян, А.В. Формирование языковой компетенции студентов факультета иностранных языков на основе лингводидактического подхода [Текст] / А.В. Папикян // Языки и культуры народов мира в лингводидактической парадигме. Лемпертовские чтения IX: материалы Международного научно-методического симпозиума. – Пятигорск: ПГЛУ, 2007. – С. 306-311. – 0,4 п.л.

6. Папикян, А.В. Проблема социокультурной интерференции в процессе обучения межкультурному общению [Текст] / А.В. Папикян // Преподавание иностранных языков и культур в начале XXI столетия: инновации и традиции. Лемпертовские чтения X: материалы международного научно-методического симпозиума. – Пятигорск: ПГЛУ, 2008. – С. 198-202. – 0,3 п.л.

7. Папикян, А.В. Лакуны в процессе становления языковой личности [Текст] / А.В. Папикян // Тенденции реформирования методики обучения иностранным языкам. Лемпертовские чтения XI: материалы международного научно-методического симпозиума. – Пятигорск: ПГЛУ, 2009. – С. 336-339. – 0,4 п.л.

8. Папикян, А.В. Культурная коннотация как фактор возникновения социокультурной интерференции [Текст] / А.В. Папикян // Современные модели в преподавании иностранных языков и культур. Российский государственный социальный университет: материалы III Всероссийской (с международным участием) конференции. Выпуск 4. – Москва, 2009. – С. 331-335. – 0,4 п.л.

9. Папикян, А.В. Социокультурная интерференция в ситуациях общения [Текст] / А.В. Папикян // Вестник учебно-методического совета Армавирского государственного педагогического университета. – Армавир: АГПУ, 2009. – С. 244-246. – 0,5 п.л.

10. Папикян, А.В. Национально-культурная специфика организации речевого общения (поведения) и ее роль в обеспечении межкультурной коммуникации [Текст] / А.В. Папикян // Зарубежный педагоги-

ческий опыт и отечественное образование. Практика международного сотрудничества в профессиональной подготовке и повышении квалификации кадров: сб. науч. ст. Выпуск 2. – Армавир – Ленинградская: ЛБПК, 2009. – С. 113-124. – 0,7 п.л.

11. Папикян, А.В. Формирование знаний у студентов лингвистического вуза на начальном этапе [Текст] / А.В. Папикян // Инновационные технологии раннего обучения иностранным языкам: материалы научно-практической конференции. – Армавир: РИЦ АГПА, 2010. – С. 127-132. – 0,4 п.л.

IV. Тезисы выступлений на научных конференциях:

12. Папикян, А.В. Формирование социокультурной компетенции у студентов языковых вузов при обучении иностранным языкам [Текст] / А.В. Папикян // Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения: сб. ст. по материалам научно-практической конференции. – Армавир: РИЦ АГПА, 2010. – С. 9-11. – 0,3 п.л.

13. Папикян, А.В. Влияние стереотипов на проявления социокультурной интерференции [Текст] / А.В. Папикян // Германистика XXI века: традиционные и новейшие аспекты исследования и преподавания: материалы международной научной конференции. – Украина. Горловка: ГППИИЯ, 2010. – С. 202-205. – 0,3 п.л.

14. Папикян, А.В. Формирование представления о «новом образе мира» у студентов вуза [Текст] / А.В. Папикян // Актуальные проблемы изучения национальных культур: теория и практика (наука - вузу): материалы VII международной научно-практической конференции. – Армавир: АГПА, 2010. – С. 221-222. – 0,1 п.л.

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Папикян Анжела Валериондовна

**ФОРМИРОВАНИЕ КОМПЕНСАТОРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
КАК СРЕДСТВА УПРЕЖДЕНИЯ И ПРЕОДОЛЕНИЯ
СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
(немецкий язык, начальный этап языкового вуза)**

13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки, уровень высшего профессионального
образования)

Подписано в печать 18.11.2011.
Формат 60×84 1/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл.печ.л. 1,0. Тираж 100 экз. Заказ 299.

ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет»
357532, Ставропольский край, г. Пятигорск, пр. Калинина, 9
Отпечатано в центре информационных и образовательных технологий ПГЛУ